

УДК 811.111'27

© Е. В. Рубанова, А. А. Урюпина

КЛАССИЧЕСКИЙ РИФМОВАННЫЙ СЛЕНГ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ключевые слова: рифмованный сленг, классический рифмованный сленг кокни, рифмованный сленгизм, первичное кодирование, вторичное кодирование, эллипс, модель создания рифмованного сленгизма, семантическое поле.

Keywords: rhyming slang, cockney classic rhyming slang, primary coding, secondary coding, ellipsis, structural pattern, semantic field.

Освещаются некоторые результаты диахронического изучения рифмованного сленга кокни. Характеризуется этап становления классического монокультурного рифмованного сленга кокни, возникшего и распространившегося в восточной части Лондона в XVII–XVIII вв. с точки зрения его продуктивности, приемов создания, семантики и мотивированности.

The article highlights some results of the diachronic analysis of cockney classic rhyming slang. The authors characterize the development of cockney classic monocultural rhyming slang that appeared and spread in the East End of London in the XVII–XVIII centuries. Its productivity, structural patterns, semantics and motivation are revealed in the article.

По определению А. А. Емельянова, рифмованный сленг – это разновидность сленга английского языка, в котором каждое подразумеваемое слово заменяется на рифмующееся с ним, но, в основном, далекое по смыслу словосочетание с целью языкового кодирования звучащей речи, ее эвфемизации / вульгаризации [1]. Упоминание о классическом рифмованном сленге кокни встречается в предисловии к словарю Дж. Эйто, который характеризует его как «музейный экспонат», который, если и используется в современной речи, то в кавычках, как цитата. Выражения классического рифмованного сленга занимают отдельную нишу, отличающуюся от остальной лексики английского языка. Они не являются продуктом бессознательной эволюции, а были созданы преднамеренно [2].

На наш взгляд, в диахроническом аспекте рифмованный сленг проходит три этапа развития:

– XVII–XIX вв. – функционирование «классического» монокультурного рифмованного сленга;

– конец XIX – середина XX вв. – расширение социального круга и территориального ареала использования рифмованного сленга, приобретение им поликультурного характера;

– последние десятилетия XX – начало XXI вв. – создание современного рифмованного сленга.

Рассмотрим особенности первого этапа. По разным данным, классический монокультурный рифмованный сленг возник в XVII–XVIII вв. и функционировал до конца XIX в. Этот период не отличался особой продуктивностью образования рифмованного сленга. Из 650 единиц, отобранных из словаря Дж. Эйто [2], на него приходится 170 рифмованных сленгизмов. Их значение понятно практически всем англичанам и, если бы их попросили привести пример рифмованного сленга, это, скорее всего, были бы выражения именно классического периода. Однако сегодня данные сленгизмы не находятся в активном использовании, а если и употребляются, то скорее в кавычках в качестве цитат. Согласно блогу жителей кокни на сайте <http://www.cockneyrhymingslang.co.uk/>, в десятку самых популярных выражений рифмованного сленга входят такие, как *apples and pears* 'stairs', *kettle* 'watch', *Adam and Eve* 'believe', *Ruby Murray* 'curry', *butcher's hook* 'look', *trouble and strife* 'wife', *a la mode* 'code', *barnet fair* 'hair', *dog and bone* 'phone', *Jack Jones* 'alone'.

Большинство выражений классического рифмованного сленга рифмуются с литературными словами. В результате вторичного кодирования образовано 20% выражений, напр.: *Rob Roy* (*joy*) 'children', *smash* (*cash*) 'money'. Это можно объяснить престижностью господствовавшего в то время литературного языка Standard English и незначительной распространенностью сленговой лексики.

Так как рифмованный сленг находился только на стадии зарождения, большинство сленгизмов образовывалось стандартным способом, т. е. замещением слова рифмующимся с ним выражением. Следовательно, эллипсу подвергалось небольшое количество выражений – 19%.

Среди классических рифмованных сленгизмов встречается больше выражений с соединительной связью (35 единиц), чем с подчинительной (17 единиц). Наиболее распространенными структурными моделями «классического» рифмованного сленга являются N + N (34%), N and N (16%), N's + N и N of N (10%).

Тенденция включать в состав выражений рифмованного сленга имена известных людей имела место с момента его возникновения, но в указанный период в основном использовались имена политических деятелей, библейских персонажей или географические названия, напр.: *Duke of York* 'fork' (18c), *Duke of Yorks* 'forks' (1850), *Cain and Abel* 'table' (1859), *Camden Town* 'brown' (1850s).

Во все периоды своего существования наиболее широко рифмованный сленг используется для вторичной номинации предметов, действий и явлений, имеющих отношение к быту человека, однако особенно много выражений данного семантического поля восходит именно к классическому рифмованному сленгу – 60%. Сюда относятся сленгизмы, обозначающие продукты питания, еду и напитки.

Большинство рифмованных сленгизмов, называющих одежду, было обринуто в начале существования сленга кокни. Значительная часть единиц этого семантического поля обозначает одежду, которую носили в те времена. Для мужчин нормой было носить шляпу (*tit-for-tat, ball of fat, Ball and bat, this mill that*), жилет (*Charlie Prescott, east and west, Sunday best*), съемный воротник (*holler, boys, holler, half-a-dollar, Oxford scholar*). Женщины тогда все еще носили шаровары (*Montazumas, wicked rumours*) и корсет (*Bryant and Mays*).

Менее активно рифмованный сленг в то время использовался для обозначения денег и физиологических процессов. Классический рифмованный сленг не использовался для вторичной номинации наркотиков, хотя достаточно названий алкоголя и табакокурения, напр.: *Jack Dandy 'brandy', Londonderry 'sherry', far and near 'beer', cherry ripe 'pipe'*. Больше количество рифмованных сленгизмов, чем в последующие периоды существования единиц рифмованного сленга, относится к духовной сфере, напр.: *lean and lurch 'church', Tommy Dodd 'God'*.

Среди рифмованных сленгизмов встречаются немотивированные, фонетически мотивированные, фонетически и семантически мотивированные единицы. Что касается мотивированности рифмованного сленга данного периода, к немотивированным относится 20% исследуемых выражений. Это выражения рифмованного сленга, которые подверглись эллипсу. Фонетически мотивированными является большинство рифмованных сленгизмов (60%), что характерно и для последующих периодов развития сленга кокни. Классический рифмованный сленг отличается наибольшим количеством выражений, характеризующихся семантической мотивированностью (12%), напр.: *sugar and honey 'money', cat and mouse 'house', press and scratch 'match'*. Возможно, это обусловлено семантическими особенностями классического рифмованного сленга.

В целом нам представляется спорной идея о первичности функции засекречивания для классического рифмованного сленга, так как полученные данные свидетельствуют о том, что он в первую очередь использовался для обозначения предметов быта. Мы считаем, что прибегать к функции эвфемизации либо засекречивания для номинации данного семантического поля не было оснований ни у уличных торговцев, ни у криминальных элементов, ни у рабочих, которым приписывается инициатива создания языка кокни.

Литература

1. Емельянов, А. А. О функциональных особенностях английского рифмованного сленга / А. А. Емельянов // Вестник Гуманитарного факультета ИГХТУ. – 2008. – Вып. 3. – С. 188–195.
2. Ayto, J. The Oxford Dictionary of Rhyming Slang / J. Ayto. – Oxford University Press, 2002. – 309 p.